Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I jeśli rozdałbym część po części cały — majątek mój, i jeśli wydałbym — ciało me, aby zostało spalone, miłości zaś nie mam, nic nie pomogę sobie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a jeśli dawałbym część po części całe które są dobytkiem moim i jeśli wydałbym ciało moje aby zostałoby zapalone miłości zaś nie miałbym nic doznaję korzyści
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I choćbym część po części rozdał całą mą własność,* i choćbym swoje ciało wydał,** by się chlubić,*** lecz miłości bym nie miał, nic bym nie osiągnął.[*470 6:2][**340 3:28][***wydał, by się chlubić □ 46 (200) ℵ ; wydał, by było spalone C (V), w s; 530 13:3L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli dałbym po kawałku* cały dobytek** mój, i jeśli wydałbym*** ciało me, aby chełpiłbym się****, miłości zaś nie miałbym*****, nic nie pomagałbym sobie******. [* W oryginale coniunctivus aoristi activi, jako poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [** W oryginale substantywizowany imiesłów. 13.3*** W oryginale coniunctivus aoristi activi, jako drugi poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [**** W oryginale coniunctivus aoristi medi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. Inne lekcje: "zostałbym spalony"; "zostałoby spalone".] [***** W oryginale coniunctivus praesentis activi, jako trzeci poprzednik okresu warunkowego, modus eventualis.] [****** W oryginale indicativus praesentis medii, jako następnik okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "pomogę sobie".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a jeśli dawałbym część po części całe które są dobytkiem moim i jeśli wydałbym ciało moje aby zostałoby zapalone miłości zaś nie miałbym nic doznaję korzyści
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I choćbym część po części rozdał swą całą własność, i swoje ciało wydał w sposób budzący uznanie, lecz miłości bym nie miał — nic bym nie osiągnął.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I choćbym rozdał na żywność dla *ubogich* cały swój majątek, i choćbym wydał swoje ciało na spalenie, a miłości bym nie miał, nic nie zyskam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I choćbym wynałożył na żywność ubogich wszystkę majętność moję, i choćbym wydał ciało moje, abym był spalony, a miłości bym nie miał, nic mi to nie pomoże.

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I choćbych wszytkie majętności moje rozdał na żywność ubogich, i choćbym wydał ciało moje tak, iżbych gorzał, a miłości bych nie miał, nic mi nie pomoże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I gdybym rozdał na jałmużnę całą majętność moją, a ciało wystawił na spalenie, lecz miłości bym nie miał, nic mi nie pomoże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I choćbym rozdał całe mienie swoje, i choćbym ciało swoje wydał na spalenie, a miłości bym nie miał, nic mi to nie pomoże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I jeśli rozdałbym ubogim wszystko, co posiadam, a ciało wystawił na spalenie, lecz miłości bym nie miał, nic bym nie zyskał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdybym też innych nakarmił wszystkim, co posiadam, i szczycił się, że wydałem własne ciało, a miłości bym nie miał, niczego bym nie zyskał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeśli rozdzielę w datkach wszystkie swe dobra, jeśli nawet siebie wydam, by móc się chełpić, a nie mam miłości, żaden to dla mnie pożytek.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Choćbym na chleb dla głodnych wydał cały majątek i sam dał się żywcem spalić, a nie darzył nikogo miłością - nic mi to nie pomoże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdybym cały swój majątek rozdał na żywienie ubogich i własne ciało wydał na spalenie, a miłości bym nie miał, nic mi nie pomoże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли я роздам усе моє майно, коли віддам своє тіло на спалення, але любови не маю, - то жодної користи не матиму.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I choćbym rozdał na żywność cały swój majątek, i choćbym wydał moje ciało, aby się wypaliło, a miłości bym nie miał nic bym nie był sobie pożyteczny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mogę oddać wszystko, co posiadam, mogę nawet swoje ciało wydać na spalenie, lecz jeśli brak mi miłości, nie zyskam nic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdybym rozdał całe swoje mienie, żeby nakarmić drugich, i gdybym wydał swe ciało, żeby móc się chlubić, a miłości bym nie miał, nie odniósłbym żadnego pożytku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I nawet gdybym rozdał biednym cały majątek, a sam dał się żywcem spalić, to bez miłości nic bym przez to nie zyskał.